

D'après Keller

1) Ocourt

2) Bure

Ocount. Okwé // 2 juillet 1943. Defuis p. 17:12 oct. 43

54. Ifanvillers. na vè à vlè [ > flè ]

Commune, paroisse. sobr. le mātij<sup>o</sup> manflous  
de bonillie < de māt, m. fl. bonillie  
syn. de : di tiepé, s. in.

1. è fè tša adžolō . s ā i lō tā (bū)
2. ěū bwēu sēzō > ũ . ā fyō to le džwē  
tšēty . (fen un-  
tē)
3. yi ā s avē pō d rōzē, ā vžē fwā  
si ā ũ avē dyēu do rōzē [Le Bois: vwuš]  
ā ē lā fē fār kemā d lā rōzē (elle a  
la peau tendre ....)  
si ā ũ avēp to fyē t rōzē | ... brāmā ....
4. le mētne ētā fwād<sup>o</sup> | le mētne tō  
fwād<sup>o</sup>
5. le džātē ā dō džūrūz | le .... tō .... d.  
le nō ō nwā
6. lē lēū<sup>o</sup>, lēx ētwāl . ā n fāp ānwā  
frāvū (Le Bois: frāvū) di toēnēr
7. ā nwa t fāvri<sup>o</sup> e s ē d le nwa, o le fēs.
8. e fē di vā, nienk: l'ūrū tū, l'ūrū tžūsy<sup>o</sup>

inf. syũssjé (tonffle), Bonfol: ʒyũs̄s̄jé

f. ls sorwäy<sup>3</sup> yũ: "le soleil luit", mieux:

ls sorwäy lëy "braille".

l'üviy<sup>3</sup> [var. iüvéy<sup>3</sup>: plus frans., canfaſnang]

s'ëmwäũs, s'amène

[var. eriv<sup>3</sup>, plus mod. r̄, s'äpröts̄,

l'üviy<sup>3</sup> nāp lwē. el ä li.

e m fā olēsädər ä

9. le vël [alé ä vël "aller en visite, ds. ferme,

villagell e sitweštãũs: H. Vossanne].

i dē ----, e fā šödh<sup>3</sup> l<sup>3</sup> sētīy<sup>3</sup>

[l'ätiy<sup>3</sup> (vx.) olēok ä le krüēktīy<sup>3</sup>.

10. trēwäš<sup>3</sup> ls tšē, l<sup>3</sup> kār [ds bzē,

d'awwän<sup>3</sup>, d<sup>3</sup> swel (teitle), d'ũ nolž

(d'orge)] [vãdh<sup>3</sup> di flē "vendre du

millet, bonillie de millet" = faire

tapisserie (aux danss) (d'une femme)

pšē ä trēv<sup>3</sup> di tšē: "faire à travers chant)

ls " " " " : (vx.)

ls pšē,

krũ]

ä šē

fšē

11. ve le



ls

ls

so

fo

le

s'ä i

tšē

le r̄

12. ls ch


všē

ä

es frē, frēsē nē lā krū [Les Bois: vyä le  
krū] ... t kröt le krū (à côté...) (Les Bois:  
ā šē d le krū) ... ā lō d le krū]

frēsē nē l frūš [Les Bois: frūš].

11. ve le rüz° [mieux: ā lō d lā rüz°]

 en bois, f. faire descendre le bois.

l° olžē: conlain rapide f. olžaler le  
bois [origine celt.]

solī frwētō olžē: cela fait feu, frémir  
" porte " [plus

fort feu frwē]

le krulōz "conlain [moins rapide que  
le olžē]

s'ā ā gūš d ű olžšrū || sgu. ā drwa || en  
tētš ("bache") d ű olžšrwa.

le riu° ā etrwät.

12. es olžšm e es lētū sō to frē di  
vlēdž. nē šī ā le fwa [à la fois].

āšwēn° [ensemble, faysan, Bois]

13. prã dyēdž̃ dō byōtsiō (s'achofa), dō  
trēbōtsiō (le Bois: prã wūō dž̃)  
ofan. St. Urs. vx. prã wāōdž̃  
wadž̃: inflite me amende  
farde for., chambete)

le wāōdž̃, Bois: le vūōdž̃: amende  
inflitēe par le fardē  
St. Urs. ofan. le dyēdž̃: fuet de nuit,  
auj. le dyēdž̃: fardē frančiē, fo.  
stier.

wadž̃ē - farder.

le fō ā ā frēr, ā fiē

14. el ā nō, lēōdž̃, le mūrā [Bois:  
mū, mūrā] ā ēkmāsi.

le frē ā ēkmāsi.

15. le frē sō ēkmāsi. le lūs ē dēz  
ēkū?n.

el ētsiōl ā drasi

16. dō kōti le frēt oli fwā. Var. kōti...  
vx.  
ā syō le frēt d le trēbr, ... oli  
fwāz.

17. āl

frēō

18. ān ō

el ā

trū

moa

19. i ve

fā,

20. ān s

ān t

21. ā d

kād

kūte

22. dē si

fromē "fermer a clé"

ször: inf. Banfol: szür.

Banfol: szāszē } tombe en faiblesse.  
St. Urs.: szāszē }

17. āl ekūvo dovē le pū<sup>ē</sup>tō d le  
fiēotā (> tō) - ān ō psovāū / āl ē: ils ont

18. ān ō psovāū lā szē di szātsi  
el ā

tjū ē fē soli / tjū sā ke fē soli, vx.  
mod.: tjū ās ke fē soli.

19. i ve ā mertōi tjōri' ān pāl, ān  
fā, i fātōi, i mēotā do fā

20. szē, vā, ān tšāotū, ān tšerū,  
ān tjūvo, ān mē.

21. i otāū, i mēotā, ān otōl, otēvyōl,  
kādā (mod.), i yē, ān botwāye, i  
kūte

22. de sizē, ān ēfūā's (gr. cis. p. tomche brebis)

i mirú; an epäl, lobin<sup>o</sup>, mod.; an  
kwerän<sup>(s)</sup>.

i voë etó ätsä<sup>i</sup>; i ätsä<sup>ä</sup>...

23. de t<sup>v</sup>ülät (count), de tsās [va.; anj. = las],  
fētälö, sētür, twäl, d lä sūä, lēn,  
t<sup>v</sup>ūx.

24. si gsū [d<sup>v</sup>gē] ā mwazū k lät. älä  
dūx fwä pū lö, lerdä, älä ę an  
dubg<sup>o</sup> lödän, lērotän.

25. lä t<sup>v</sup>ätür ā drwät. ls tsā ā lwäokä<sup>o</sup>.  
lä tsēn<sup>o</sup> ā lwäokä<sup>o</sup>.  
le lwäokän tsēn<sup>o</sup>.

mieux: lä tsēn n'a p fwä<sup>v</sup>tsēn<sup>o</sup>, an  
tsēn k<sup>o</sup> n fwä<sup>v</sup> d<sup>v</sup>gē, vūär.

26. lä nā<sup>o</sup> kēädä ā mwazū<sup>o</sup>. ls  
swä<sup>v</sup>tsā ā rö; lä rü ā

27. röd<sup>o</sup>; être rond = faire le cercle, p. ex.  
fē ls swä<sup>v</sup>tsā.

ä nā  
läit<sup>o</sup>  
lebl

ls t  
räs

28. l ä  
wät

de fl

29. virä  
le

30. ä n  
sö

äl

31. el  
tsi

le

32. ls  
k<sup>o</sup>

ã vã lĩtõ fãšẽ tõ<sup>n</sup> du le frãx<sup>4</sup> (v.)  
bãrlĩ, mod. ã fãre ... le frãšãt, olim.  
berlišãt (aussi mantonnets du ciel)  
le tã ã bãrlĩšĩ<sup>o</sup> "le ciel et mantonnets"  
rãsirũ<sup>a</sup>

28. l'ãšãt; êkũ. mod. le bšẽ;  
wãtšẽ<sup>ã</sup> le lĩt // wẽtĩ<sup>o</sup> "farder sãvĩrem<sup>o</sup>",  
de plus frĩs.

29. virũ læ tĩar, wũãũĩã le tšãũã,  
le fẽv, fẽvãt, olim. le tšwã

30. ã vãdũ; le vẽtš<sup>v</sup> ã vãdũ<sup>o</sup>, le tšãvũ<sup>o</sup>  
šõ vãdũ<sup>o</sup>, le gẽys, le migãt (enf.)  
ãl ã tšĩ<sup>o</sup>

31. el šõ ã tšĩar, ã šõ tšĩã; el šõ  
tšĩar. le frũã ã frõ, le gũãã ....  
le trũã, le brãk... frõs

32. le frũã ã sã, l'ĩarb ã swẽtš.  
kã vãtt, kãš tã vã? kãš kãt vã





le dña mwati... mēokā.

39. ä m'ē fagū bwā di lāsē, d le  
brätür. lō v̄ ā s̄gē.

40. t̄v̄; l'āv ā s̄gē, l'āv ā t̄v̄, lō  
vvar ā p̄gē.

41. le t̄ḡis a p̄gē. ä l e bü äu t̄ḡis.  
rē dt p̄ōkō (f) fl. id. ä m̄ā

42. si frū ā māvū, olū, olim. dūsā, -t.  
le blūāš ā māvūr, dūs  
pr̄än (mod) = prumeau.

dāmät̄in: fruns de Samas, olēz erbā-  
tō = mirabelle.

43. mōt p̄āmī p̄iē te s̄v̄. ä n s̄ärē  
frū krät̄ [ äu fr̄ē ... ]

44. lō ḡē brā šül t̄s̄ē. le s̄ās e  
miv̄ē d nū

45. k l ētē, fō, le p̄iart̄ ('ferche')  
vwalī äu p̄gāt k̄ n e p dēp̄ēn

le dña mwatĩ... mēokĩ.

39. ä m'ē fajũ bwān di lāsē, d le  
brätĩn. lō v̄ ā s̄gē.

40. t̄v̄; l'āv ā s̄gē, l'āv ā t̄v̄, lō  
vwar ā p̄gē.

41. le t̄ḡis a p̄gē. ä l e bi äu t̄ḡis.  
rē dt p̄kō (f) fl. id. ä m̄ā

42. si frū ā māvũ, olũ, olim. d̄isā, -t.  
le blūš ā māvũ, d̄is  
p̄r̄n (mod) = pruneau.

dāmätĩn: fruns de samas, dex erbā-  
tō = mirabelle.

43. nōt p̄m̄i p̄t̄ se t̄v̄. ä n s̄rē  
p̄r̄ krāt [ äu fr̄e ... ]

44. lō ḡē krā šil t̄v̄. le s̄ās e  
miv̄ d m̄

45. k l ētē, fō, le p̄artō ('ferche')  
vwalĩ äu p̄gāt k̄ n̄ p̄ d̄p̄n

46.  $\tilde{a}$  v $\tilde{e}$  m<sup>(s)</sup> r $\tilde{e}$ kri $\tilde{e}$ ,  $\tilde{a}$ pl $\tilde{e}$  p $\tilde{o}$  m $\tilde{e}$ ok $\tilde{a}$ ?  
 tr $\tilde{a}$ k $\tilde{e}$   $\tilde{z}$  t $\tilde{s}$ i $\tilde{m}$
47. p $\tilde{w}$ ar  $\tilde{z}$  l $\tilde{e}$ r, l $\tilde{e}$ r $\tilde{n}$ as (vol $\tilde{e}$ m $\tilde{e}$ ), v $\tilde{u}$ l $\tilde{u}$   
 (flus rare), s $\tilde{e}$  r $\tilde{u}$ z $\tilde{e}$  v $\tilde{e}$ p d $\tilde{o}$  r $\tilde{e}$ s $\tilde{e}$ t $\tilde{u}$ ,  
 $\tilde{a}$  r $\tilde{u}$ z $\tilde{e}$  r $\tilde{e}$ p d $\tilde{o}$  v $\tilde{u}$ l $\tilde{u}$  (l'il n'y avait  
 pas de rec $\tilde{e}$ lem, il n'y aurait pas de  
 vol $\tilde{e}$ m)  
 p $\tilde{r}$ i, p $\tilde{r}$ i $\tilde{z}$ . l $\tilde{o}$  m $\tilde{o}$ n $\tilde{i}$  m $\tilde{a}$ e.  $\tilde{a}$  l $\tilde{u}$ r $\tilde{e}$
48. k $\tilde{e}$   $\tilde{a}$ l  $\tilde{a}$  r $\tilde{e}$ t $\tilde{s}$  [  $\tilde{a}$  f $\tilde{r}$ es p $\tilde{o}$   $\tilde{e}$   $\tilde{s}$ i $\tilde{r}$  "il pas  
 se p $\tilde{r}$ om un riche; aussi: cur $\tilde{e}$  de la  
 pas.;  $\tilde{s}$ ira, dim. fils du riche, beau-  
 fr $\tilde{e}$ re]  
 $\tilde{a}$ l  $\tilde{e}$  f $\tilde{e}$   $\tilde{a}$ n f $\tilde{r}$ os p $\tilde{r}$ ad $\tilde{e}$ r. s $\tilde{e}$  f $\tilde{a}$ n  $\tilde{a}$   
 r $\tilde{e}$ t $\tilde{s}$ .  $\tilde{a}$ l  $\tilde{e}$
49.  $\tilde{z}$  l $\tilde{e}$  t $\tilde{z}$ o $\tilde{e}$ t $\tilde{s}$ i  $\tilde{e}$ f $\tilde{r}$ o $\tilde{e}$   $\tilde{a}$ n l $\tilde{e}$ l v $\tilde{e}$ n $\tilde{e}$ .  $\tilde{a}$   
 p $\tilde{w}$ ez $\tilde{a}$  p $\tilde{r}$ az $\tilde{i}$ ?
50. l $\tilde{o}$  b $\tilde{a}$ s $\tilde{a}$ t d $\tilde{o}$  m $\tilde{a}$  s $\tilde{a}$ e $\tilde{r}$  t $\tilde{v}$ et l $\tilde{r}$ . t $\tilde{o}$  t $\tilde{v}$ et  
 m $\tilde{o}$  k $\tilde{e}$  l $\tilde{e}$

51. s $\tilde{e}$  o  
 m $\tilde{a}$   
 m $\tilde{a}$
52.  $\tilde{a}$  z  
 s k  
 t $\tilde{v}$ et $\tilde{e}$   
 f $\tilde{a}$ n
53.  $\tilde{a}$ n t  
 $\tilde{a}$  m  
 d $\tilde{e}$ f $\tilde{e}$
54. t $\tilde{a}$   
 s $\tilde{t}$ o
55.  $\tilde{e}$ l  $\tilde{e}$   
 l $\tilde{a}$   
 t $\tilde{z}$  $\tilde{e}$
56. m $\tilde{o}$   
 l $\tilde{o}$  t $\tilde{o}$   
 k $\tilde{i}$

51. se okã e tsētē an tsāsō [olim. tsās-  
māt] el at evū mā tsētē. el sātēmī  
mā tsētē.

52. ä z dārīn tū kwāxi; mod. ä dārīn tū  
s kwāxi. tō se fān [fān] no sēp  
tsētē. var. conr. ä nē pīp an d se  
fān kō sātšäš tsētē (twežäš)

53. ān t sēřē tō se wā, ā n pweře ...  
ā n p... sōli n pwe řā. ā  
olefā ēz äfē

54. t džūrīš, t pūrē, t sātē ou gūrē;  
sto bāšmāt e fē se pīwāxi;

55. el e sān [sān: un somme;  
lä sān: "sommil"] el oluadrō  
tžē k vo vami s kūtšō.

56. mō frēr s ānū [s'ābēt] [trōv  
l. tā lō] tot frē lū. vo vweře  
k i n l s sātšäš frē

57. i für balmã [dusmã] ho kã  
l õgãš pã.

i se ĩ pō sē

58. i n l s dũ kã sō. ä fiõ an ũr.  
ä ũ ěp do fo mĩor sē fũõ.

59. le sžem ä tsãdõ. lo vëžĩ ä  
erivë. lä vëžĩũ ä ...

60. ä l ä vëž, ě l ä vëž, ä l ä pã, pãt,  
stãfë a lëdõ (m.:f.) (cet enfant st  
brũant), swëdã, id.

swëdãě, - swëdãěl(õ) subst.

pũar, id. [ĩ -, lu pũarãs f.], fiõ,

fiõr (= auss: aife, orfueilleus)

ũrdžãžũ, - ũr, f. ũrdžã: orfueil.

61. dũmwãũ [Cerlatõ: dũmwãũ] žãõdi,  
mãõkĩ, mëtžãõdãĩ, dũũdi, vãrdi,  
sãũdi.

kobĩ do mwũ et äkwë? i ž ä mĩ

prü.  
62. kã tã  
st'õ  
auj.  
äõ  
bõ  
lõ  
lõ  
63. ä m  
oliod  
vã  
64. lä  
ẽtõb  
twe  
i ž  
65. lo  
mẽ.

prũ . i ã n e pũ

62. ke twã. ã vø fã äowã fũctiã dõ  
st' õvũõ [ õsũõ p. ! ] [ äyũõ p. Fr. Mont.  
vx. ]

Ang. ds. tournaõs:

ã olũõ si vø: adieu fozek vovs!

lõswã äyi vø > lõsrãõ vø: bon-  
soir ayez-vovs!

lõokũwẽ äyi vøõ lõdũrãõvø: bon-  
jour ayez-vovs.

lõõvũõsi vø: bienvenant fozek-võs!

63. ã n e p dõ sãtẽ. el ã mãlũõ [ mã  
olioce ] kãmã tõ. ke pũwãtẽ. ã  
vøõ tõõokũõ dõ mãtũõ.

64. lã snãõ pẽsẽ i m sãõ õtõõõõõ õ pũõ  
õtõõõõ: "entorse", i m sãõ õtũõõõõ [  
twõõõõõõ, mod.].

i s õ evũõ lẽ fãrũõõ  
(hõõõõõ)

65. lõ mãõõõõ, vx: mãõõõõõõõ [ mũõ, vx,  
mẽõõõõõõ: Fr. Mont. ] el e fayũõõõõ

tšri lo metsi<sup>u</sup>.

ě me bräyč<sup>o</sup> äm bržets<sup>o</sup> fwēt [aussi  
fondue ä canon], oli lež<sup>e</sup> fusä [fous-  
sieur, fondue]

66. okän, r űokž, uwä, uwädž<sup>o</sup>. i ä pri  
äm fät do tšsž<sup>en</sup>, do ž<sup>u</sup>nts [Enzyme]

67. šoli e ž<sup>o</sup>di<sup>o</sup> ä m uwäri. i š<sup>o</sup> š<sup>o</sup>  
uwäri. f. id. fl. id.

68. äl e mä ä p<sup>o</sup>, ä okänž<sup>o</sup>, ä k<sup>u</sup>t,  
ä dwä, a p<sup>o</sup>s.

69. äm n<sup>u</sup>, e dā, ä tš<sup>u</sup>, ä le tš<sup>o</sup>š<sup>o</sup>, anž<sup>o</sup>  
k<sup>o</sup>t, ä k<sup>o</sup>;

70. anž<sup>o</sup> n<sup>o</sup>ž<sup>o</sup>, ž<sup>o</sup> ž<sup>o</sup>, ä le lāž<sup>o</sup> [lādy ä  
Ocorat] lä fät, ä n<sup>u</sup>ž<sup>o</sup>, arw<sup>o</sup>ž<sup>o</sup>.

71. äl ä tšwä š<sup>u</sup> š<sup>o</sup> š<sup>o</sup>, š<sup>u</sup>il tš<sup>u</sup>. ä tšwä  
ä d<sup>o</sup>. äl e l bre n<sup>u</sup>

72. tš<sup>o</sup> n<sup>u</sup>. e l e lä m<sup>o</sup> tš<sup>o</sup> n<sup>u</sup>. š<sup>o</sup>  
k<sup>u</sup> ä m<sup>o</sup>ž<sup>o</sup>. le p<sup>o</sup> ä ž<sup>o</sup>š<sup>o</sup>, ž<sup>o</sup>š<sup>o</sup>

73. l'öš

m<sup>u</sup>

74. ä fr

lo l

lo tš

tš<sup>o</sup>š<sup>o</sup>

mis

liar

larc

m<sup>o</sup>

le j

n<sup>o</sup>

l'ä

len

la

de

m<sup>o</sup>

fo-

75. - ä

ž<sup>o</sup>,

wu



73. l'ōš ā ēpā. el ā orwā. i tū en

mūxts, en ārān [fēmīas "foile d'ar."]

74. ā frsmī, le frsmizē; pūs, le pūs,

lo bzē pūs "far du corps"

lo tšōšū e vi au liavor.

tšōšū: chasser; i liavor: "larcin com-  
mis par un membre de la famille."

liavrē: "faire des lièvres", commettre un  
larcin.

nō vēt sū mō pōt sol ān e

le fān n'āvī p fē dē liavor [1 e

n'āvī p tē liavrē ā dēfē l'ō d

l'āt: nos voisins auraient une meil-  
leure situation financière, si l'homme et  
la femme n'avaient pas commis tant  
de larcins domestiques (à priori mieux  
mieux)

lobrifet: lièvre, aussi nom de fam.

75. - i lū, i pū sāzē, vk. i sāzē, en

ēg, i lē so ovā l'ōtē, i lē l'ōtē

ovā.

76. l'ōkē fē sō<sup>o</sup> nū dēl lō [ ds. le tron,  
pivot ], tūl lō (sur l'arbre forestier)  
ls pūsi e dēz āl, pūsi<sup>o</sup> nōt „ foulet :  
Pros. t<sup>h</sup>ē k<sup>o</sup> le pūsi<sup>o</sup> nōt fē dēz ū<sup>ā</sup>  
ā vā lē vey d<sup>h</sup>ō rēu.

77. dē p<sup>h</sup>āem (pūm<sup>o</sup> : Cerlatz, Fr. Mont.),  
ls t<sup>h</sup>ē e ls p<sup>h</sup>wā b<sup>h</sup>ē [ aussi personne ]  
ls t<sup>h</sup>ē e i b<sup>h</sup>ō p<sup>h</sup>wā, le k<sup>h</sup>ū<sup>o</sup> d<sup>h</sup>ān

78. oē, d<sup>h</sup>ū, etc.

i frē, ēu v<sup>h</sup>ē<sup>o</sup>, d<sup>h</sup>ū, d<sup>h</sup>ū<sup>o</sup>, trā, k<sup>h</sup>ē<sup>o</sup>,  
s<sup>h</sup>t<sup>h</sup>, s<sup>h</sup>t<sup>h</sup> frē, s<sup>h</sup>t<sup>h</sup> oē

79. sē, sāt, oēt, nūaf, d<sup>h</sup>as<sup>o</sup>, o<sup>h</sup>z, olōz,  
trāz, t<sup>h</sup>ē<sup>o</sup> t<sup>h</sup>āz, t<sup>h</sup>ū<sup>o</sup>, sāt, dē<sup>h</sup> sēt,  
dē<sup>h</sup> oēt, dē<sup>h</sup> nūaf, v<sup>h</sup>t, v<sup>h</sup>tā<sup>o</sup>, v<sup>h</sup>tē<sup>o</sup>,  
v<sup>h</sup>tā oēt, trāt, sā.

sujet: Surdez Jules, 1878, à H. Vorsame, de fa.  
mille originaire du Pénchafatte (Fr.-M.)  
le père s'est établi à St. Voss. à l'âge de 20  
ans. J. Surdez est né (mère d'Vondervelia)

grande  
& affr  
vallée  
le fr  
à l'  
de C  
fan

grandit à Ocourt. a fait faulé fatais de St. Vass.  
a affis + tard fatais de l'Ajoie et de la  
Vallée et de la Fr. Comté (fid' mère). Mais  
le frat. de St. Vass. spontané.  
à l'âge de 35 ans enrûeté par le floss. frat.  
de Cemenx-fodal (Le Bois), et a affis à  
fond ce fatais.

---

e tronç,  
stien)  
oulet:  
u<sup>3</sup>  
t.),  
me)  
an  
ti,  
z,  
t,  
t<sup>3</sup>  
fa.  
m.)  
de 20  
dervelier)

Bure.

1. e fe tso aždā

tšafote: parole  
d'une église

2. sa i lo tē

3. an bon seju

4. ä pyä to le okwé

5. yi ä ny äre džen do röjē

6. ä yzē fwā | ä vze fwā

7. lä mätne ä fwād | etē

8. le mätne sō fwād

9. le okāle ä dāžerāš | dōždžrū [thtöt

10. le okātē sō dōždžrū]

ä Compenay]

11. le nā o vwa lēz etwāl

12. ä n fā f(ä) awā pəon di tūanēr

13. ä mwä ö(ä) fävrä ä se d lä

mwā [contenance: mwä], d lä žās

ä se di rā, [ke l'ur k'ä fe [colate dit  
fas ä Bure, mais ä Villars-le-sec, mofre-  
rie ds Burois]

l' iŭti<sup>o</sup> äri<sup>o</sup>, nienk: owasi l' iŭti<sup>o</sup>.

äl ä li<sup>v</sup>.

i däl<sup>e</sup> alē<sup>i</sup> ä lä väl | ä fä<sup>o</sup> k y alōi<sup>o</sup> ä

lä väl. ä fä<sup>o</sup> köed<sup>o</sup> e sē<sup>o</sup> ti<sup>o</sup> [ē<sup>o</sup> ä]

žūsk<sup>o</sup> ä<sup>o</sup> lä krō<sup>o</sup> ži<sup>o</sup> | krū<sup>o</sup> ži<sup>o</sup>

ä fä<sup>o</sup> trāwäsi<sup>o</sup> l' trē<sup>o</sup> [ lə: Bonfol, Coenve]

si trē<sup>o</sup> "ce champ"

ä fä<sup>o</sup> trāwäsi<sup>o</sup> s(i) prē<sup>o</sup> [ lə]

ä fä<sup>o</sup> prē<sup>o</sup> vē<sup>o</sup> lä krū<sup>o</sup>

ä " " vē<sup>o</sup> l' prū<sup>o</sup>

s' ä ži<sup>o</sup> ži<sup>o</sup> olō<sup>o</sup> dž<sup>o</sup> r<sup>o</sup> | ū<sup>o</sup> s<sup>o</sup> ni<sup>o</sup>: omiē<sup>o</sup>

lə riu a ētwät

lə dž<sup>o</sup> ni<sup>o</sup> ä prē<sup>o</sup> lä mēkänik<sup>o</sup> ä ēkū<sup>o</sup>

[ s<sup>o</sup> trō<sup>o</sup> ] ä t<sup>o</sup> prē<sup>o</sup> di vlādi<sup>o</sup>.

vē<sup>o</sup> ži<sup>o</sup> äswän

rawēd<sup>o</sup> d<sup>o</sup> n<sup>o</sup> p<sup>o</sup> e t<sup>o</sup> ätiāpē<sup>o</sup> | rawēd<sup>o</sup> ä t<sup>o</sup> w<sup>o</sup>

· d<sup>o</sup> n<sup>o</sup> t<sup>o</sup> h<sup>o</sup> fē<sup>o</sup> ä krō<sup>o</sup> ži<sup>o</sup>

lə pō<sup>o</sup> a ä piā<sup>o</sup>, ä fā<sup>o</sup>

äll ä  
el ä  
ls m  
lä t  
rap.  
le  
ls  
l' ē  
twä  
tšē  
äl  
ōn ä  
el ä  
k<sup>o</sup> x<sup>o</sup>  
i rē  
fā,  
tšō  
les

äll ä nã, el ä nãev / ell a tot nãev  
el ä tãrdã | m. = f.

ls mürã ä kã mãsi / mür: vadais.  
lä tuc ä kã mãsi

rap. twé . . .

le tuc sã . . .

ls büs e olã ekũm

l'ëtãl ä drasi kãtã ls fãt ti

twã. ä sũ læ frãtor de la

tãembr.

äl ekũm drãvã læ frãtor de la frãtorã

õn ä frãtorã læ tãtã di (i) sãtã

el ä frãtorã

tãtã ä s ke fã solã

i re ä mãtãsi kã(s)ri en fãl, ä

fã, ä fãtãsi, ä tãtã, ä vã, en

tãtãdiã, en tãtãsi, ä kãtã (de la

essive) pu fã læ büs, ä mã,

ĩ" dǎu lē r (H.), ĩ mēōkǎ, ǎn  
kōōkǎ ē fr̄s (aux forces), ǎn dǎōl  
ē) ūzē (aux oiseaux), ĩ" ye.  
no ulā alē ā se.

ǎn bōtwāy, flus. mod.: ǎn bōtēy,  
ĩ kūtē, de tījē, ĩ mīru, ǎn  
lōbin, bōlinat, flus petite.

disent que ēpōēl = fosse aifuille.  
= fluis: kīwātō ton  
ēpōēl, se dit à un garçon de rentrer  
ça dans le fantalan)

ǎn kīerōn.

i va āstā āsi de pātālō (femme), kīilāt,  
ǎn sēntūn, ds lā twāl, dola tūō, dla  
lēu, di kīūō

si gīnšūō a mwāgu k l'āh. āl e en  
dūbzō lēōdǎu.

lā kīōētūn ā drōēt > drōāt

ls tūi ā lōāōkīō, lā tūān ā lōāōkīū

lā k  
ls s  
ā vo  
rtōā  
nod  
lēt,  
wā  
ls tū  
lā v  
le tū  
se  
kīū,  
fron  
di A  
kīōēt  
lē o  
s ā  
lētī





lò v̄ī ã xyē, m'ã p̄ frã. m'ist fas froid.

lò v̄ī n a p̄ bõj, ãl ã tsã kmã di  
fisã (comme la fille)

l'ãv̄ ã xyē [xy > x̄ rapid]

l'ãv̄ ã t̄sd; l'ãv̄ nã p̄ fiãt̄

lò m̄nī m̄e (?)

õ kere k el ã ret̄s, el e fe ãn p̄iãdra

sa fãn ã ret̄s, ãl ã ãn l̄e kxyãtri.

ãl ã ãn bel v̄ũũ.

ã p̄wẽzã<sup>n</sup> p̄yẽ<sup>n</sup> / p̄õzã<sup>n</sup>

lã l̄ẽsõt ds m̄ã sãr t̄rẽt<sup>d</sup> b̄ī / > ã

ts t̄rẽt m̄õ k(e) b̄īs

se d̄ã ã t̄rẽntẽ ãn t̄rẽsõ

el ã t̄e v̄ũ m̄ã t̄rẽtẽ.

el s̄õ t̄ã v̄ũ " "

ã d̄ã<sup>n</sup> t̄ũ s(e) k̄wãk̄ī

t̄ũ se f̄õn nã s̄ẽ p̄ t̄rẽntẽ

õn s̄rẽ t̄ũ s̄ãwã (peut-être s̄ã? m̄õ)

lã<sup>e</sup> v̄ũ

el ã

el ã

el ã

el ã

duẽ<sup>n</sup>

kõb̄ī

ã ã

louis

ã 26 an

aujourd

femme

me de

enfant

Pwẽrẽt̄

Porre

oid<sup>o</sup> là v<sup>e</sup>kin a vni. el a vey / ell a vey  
li el a fröj / ell a frät  
el a svédä / ell a svédä.  
el a frū?  
el a frō / mieux: à frē l frō: il fait...  
diēnyen, jōēdi, dāū? di  
Kōbi<sup>o</sup> a s kō tē ōkwē dā nunū?  
jā nē fru. jā nē plū k tūā  
tri.

Louis Riat, 57 ans, né à Bure, a quitté Bure  
à 26 ans, s'est établi à Porrentruy en 1914, avant  
toujours en France. Parle fr. fatois avec sa  
femme qui est aussi de Bure. Famille ancien-  
ne de Bure, village très conservateur. Les  
enfants parlent encore fatois dans la rue.  
Pwérétrü, no tō a bür? no vē a bür?  
Porrentruy, 22 août 1935

moi)

D'après Keller

1) Ocourt

2) Bure